

Notă: Aprobat prin Hot. Guv. nr.83 din 30.01.95

**Acord între Guvernul Republicii Moldova și
Guvernul Republicii Bulgaria privind transportul
rutier internațional de pasageri și mărfuri**

din 12.12.94

* * *

Publicat în ediția oficială
"Tratate internaționale", 1999, volumul 18, pag.212

* Semnat la Chișinău, la 12 decembrie 1994.
În vigoare din 1 septembrie 1995.

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Bulgaria,
denumite în continuare Părți contractante,
în dorința de a contribui la dezvoltarea relațiilor economice și
comerciale și la facilitarea transporturilor de pasageri și mărfuri
între cele două țări, precum și în tranzit pe teritoriile lor,
au convenit următoarele:

I. OBIECTUL ACORDULUI

Articolul 1

Părțile contractante își acordă reciproc dreptul la efectuarea de
către transportatorii desemnați, cu mijloace de transport auto, a
traficului internațional de pasageri și mărfuri între cele două țări și
în tranzit prin teritoriile lor, respectând clauzele prezentului Acord.

II. DEFINIȚII

Articolul 1

1. "Mijloc de transport" înseamnă un autovehicul sau un ansamblu
format dintr-un autovehicul și o remorcă sau semiremorcă, destinate
pentru transportul:

- a) mai mult de 9 persoane, inclusiv șoferul;
- b) de mărfuri.

2. "Transportator" desemnează orice persoană fizică sau juridică
cu sediul în teritoriul uneia dintre Părțile contractante, care este
autorizată să efectueze transporturi auto de pasageri sau mărfuri cu
mijloace de transport propriu sau angajate în conformitate cu
legislația națională în vigoare.

3. "Autorizație" înseamnă orice regim de autorizare, licența sau
concesiunea, solicitate în conformitate cu reglementările în vigoare în
fiecare dintre Părțile contractante.

4. "Transporturi regulate cu autobuze" înseamnă transporturi
efectuate pe linii de autobuze conform rutelor, itinerarului și
tarifelor coordonate în prealabil de autoritățile competente ale
Părților contractante.

5. "Transporturi prin navetă" înseamnă transportul unui grup de
pasageri conform unui orar stabilit de la un punct situat pe teritoriul
uneia din Părțile contractante la punctul de destinație situat pe
teritoriul celeilalte Părți contractante pentru aflarea lui temporară
sau în tranzit pe teritoriile acestora. Returul acestor pasageri în
țara din care au plecat se efectuează cu autobuzul aceluiași
transportator. În acest caz, prima rută în direcția opusă și ultima
rută în direcția principală se efectuează cu autobuze goale.

6. "Transporturi turistice sau ocazionale" înseamnă transportul
aceluiași grup de pasageri cu același mijloc de transport, punctele de

plecare și de sosire fiind situate în țara de înmatriculare a mijlocului de transport, nici o persoană nefiind imbarcată sau debarcată pe parcursul călătoriei sau la opririle din afara țării respective. Acestea se numesc transporturi cu "ușile închise".

Articolul 3

Autoritățile competente sînt:
pentru Republica Moldova - Ministerul Transporturilor și
Gospodăriei Drumurilor,
pentru Republica Bulgaria - Ministerul Transporturilor.

III. DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 4

1. Autoritățile competente ale Părților contractante eliberează autorizații pentru transporturile de pasageri și mărfuri în conformitate cu prezentul Acord numai transportatorilor care, conform legislației naționale în vigoare, au dreptul să efectueze transporturi rutiere internaționale.

2. Autorizațiile și celelalte documente menționate în prezentul Acord trebuie să însoțească mijloacele de transport respective și să fie prezentate la solicitarea organelor vamale, de frontieră, de poliție și altor autorități competente.

Articolul 5

1. Pentru mijloacele de transport înmatriculate pe teritoriul uneia dintre Părțile contractante care sînt utilizate pentru transporturile menționate în prezentul Acord se plătesc impozitele și taxele corespunzătoare, valabile pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

2. Combustibilul și lubrifianții, care se află în rezervoarele prevăzute de către constructorul mijloacelor de transport respective, la trecerea frontierei de stat a celeilalte Părți contractante se scutesc de impozite și taxe de import și export.

3. Se scutesc, de asemenea, de impozite și taxe de import și export piesele de schimb ce aparțin uneia dintre Părțile contractante și sînt destinate pentru repararea mijlocului de transport avariat pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Articolul 6

1. În ce privește greutatea și dimensiunile mijloacelor de transport, fiecare Parte contractantă se angajează să nu aplice față de mijloacele de transport ale celeilalte Părți contractante măsuri restrictive diferite de cele aplicabile mijloacelor de transport înmatriculate pe teritoriul ei.

2. Pentru transportul de mărfuri efectuat cu mijloace de transport ale căror dimensiuni sau greutate depășesc dimensiunile sau greutatea admise pe teritoriul celeilalte Părți contractante, precum și pentru transportul de mărfuri periculoase este necesară o autorizație specială, în conformitate cu legislațiile naționale în vigoare ale Părților contractante și cu convențiile internaționale.

Articolul 7

Fiecare Prte contractantă recunoaște dcomentele de înmatriculare naționale ale mijloacelor de transport și certificatele șoferilor, eliberate de autoritățile competente respective ale celeilalte Părți contractante.

Articolul 8

1. Transportatorii și șoferii mijloacelor de transport ai fiecăreia dintre Părțile contractante care efectuează transporturi pe teritoriul celeilalte Părți contractante sau se află în tranzit prin teritoriul acesteia trebuie să respecte legislația acestei țări.

2. Despre toate evenimentele produse pe parcursul călătoriei șoferul mijlocului de transport este obligat să comunice imediat autorităților competente respective ale țării, pe teritoriul căreia s-a produs evenimentul, precum și autorităților competente ale țării sale.

IV. TRANSPORTUL DE PASAGERI

Articolul 9

Mijloacele de transport ale uneia dintre Părțile contractante pot efectua transporturi de pasageri între două puncte aflate pe teritoriul celeilalte Părți contractante numai pe baza unei autorizații speciale, eliberate de autoritatea competentă a Părții contractante, pe teritoriul căreia se efectuează transportul.

Articolul 10

1. Transporturile regulate cu autobuze între teritoriile Părților contractante și în tranzit prin teritoriile lor, precum și transporturile prin navetă se efectuează pe bază de autorizație.

2. Autoritățile competente ale Părților contractante eliberează autorizații pentru rutele situate pe teritoriul lor. Procedura de eliberare a autorizațiilor și soluționarea problemelor concrete ce apar în acest context se coordonează cu autoritățile competente ale Părților contractante, pe baza de reciprocitate, în cadrul Comisiei mixte, indicate în articolul 16.

3. Autorizația se eliberează în scris. În autorizație se stabilește itinerarul de circulație, termenul acțiunii ei și alte limitări, dacă acestea există.

4. Autorizația trebuie să se afle la șoferul autobuzului, care efectuează transportul, pentru a fi prezentată la solicitarea organelor de control.

Articolul 11

1. Transportatorii prezintă cererea de acordare a autorizației autorităților competente ale țării din care pleacă, pe teritoriul căreia sînt înmatriculați. La cererea în cauza ei vor anexa orarul, tarifele și itinerarul liniei internaționale regulate de autobuze.

2. Fiecare dintre Părțile contractante eliberează autorizații pentru transporturile regulate sau prin navetă la solicitarea autorităților competente ale celeilalte Părți.

Articolul 12

1. Pentru efectuarea transporturilor turistice sau ocazionale între ambele țări, precum și în tranzit prin teritoriul acestora nu se cere o autorizație preliminară.

2. În timpul traficului derulat conform punctului 1 al prezentului articol pe mijlocul de transport trebuie să se afle lista nominală a pasagerilor.

TRANSPORTUL DE MĂRFURI

Articolul 13

1. Toate transporturile de mărfuri cu mijloace de transport, inclusiv transporturile pe cont propriu între Părțile contractante, în tranzit prin teritoriul lor, precum și dintr-o/într-o țară terță, cu excepția celor indicate în articolul 14, sînt supuse regimului de

autorizare.

2. Prin decizia Comisiei mixte, Părțile contractante pot facilita regimul de autorizare sau îl pot suspenda în condiții de reciprocitate.

3. Autorizația se eliberează pentru fiecare călătorie tur-retur și pentru fiecare mijloc de transport.

4. Autorizațiile sînt valabile în decursul anului calendaristic, pentru care autoritățile competente ale Părților contractante au procedat la un schimb reciproc de atare autorizații. Sînt admise excepții numai conform estimărilor Comisiei mixte.

5. Autorizația este eliberată pe numele transportatorului și nu este transmisibilă altei persoane.

6. Numărul de autorizații ce urmează să fie eliberate pe perioada de un an pentru fiecare tip de transporturi, și anume cele directe între țările Părților contractante, în tranzit prin teritoriul acestora și într-o/dintr-o țară terță, va fi determinat de Comisia mixtă. La cererea uneia din Părțile contractante, pot fi eliberate autorizații peste prevederile contingentului preliminar.

Articolul 14

1. Sînt exceptate de la regimul de autorizații:

a) transporturile de mărfuri cu autovehicule de capacitate pînă la 3,5 tone;

b) transporturile de strămutare, efectuate cu mijloace de transport special adaptate în acest scop;

c) transporturile de animale, mijloace de transport, de echipamente sportive și utilaje pentru competiții sportive;

d) transporturile de decoruri, recuzită teatrală și instrumente muzicale, destinate pentru reprezentanții;

e) transporturile de obiecte pentru expoziții, tîrguri și demonstrații;

f) transporturile de obiecte și utilaje destinate înregistrărilor radiofonice și înregistrării de imagini pentru cinematografie sau televiziune;

g) transporturile mijloacelor de transport avariate, precum și a mărfurilor transportate de acestea, inclusiv intrarea și schimbarea mijloacelor de transport avariate, la prezentarea documentului ce confirmă faptul avarierii;

h) transporturile funerare;

i) mijloacele de transport procurate, în cazul primei deplasări vid;

j) transporturile poștale.

2. Transporturile, prevăzute în subpunctele c), d), f) și g) ale punctului 1 din prezentul articol, sînt scutite de autorizații în cazul cînd obiectele sau animalele sînt introduse provizoriu în țara respectivă.

3. Mijloacele de transport fără încărcătură, la fel și mijloacele de transport specializate care nu sînt destinate transportului de mărfuri, se eliberează de autorizații.

Articolul 15

Traficul de mărfuri organizat cu mijloacele de transport ale uneia din Părțile contractante între două puncte, situate în teritoriul celeilalte Părți contractante, se va efectua numai în baza unei autorizații speciale, eliberate de autoritățile competente ale Părții contractante, pe teritoriul căreia se derolează aceste transporturi.

VI. DISPOZIȚII FINALE

Articolul 16

1. Autoritățile competente ale Părților contractante vor crea Comisia mixtă cu scopul de a asigura:

a) soluționarea diferendelor legate de aplicarea și interpretarea prezentului Acord;

b) examinarea îndeplinirii prezentului Acord, aducerea lui în conformitate cu evoluția transportului rutier internațional dintre ambele țări.

2. Comisia mixtă se convoacă la cererea oricărei Părți contractante, alternativ pe teritoriul fiecăreia din ele.

Articolul 17

Diferendele a căror soluționare nu a fost posibilă în cadrul Comisiei mixte, precum și alte probleme legate de aplicarea și interpretarea prezentului Acord, se soluționează pe cale diplomatică.

Articolul 18

Autoritățile competente ale ambelor Părți contractante, își ratifică reciproc reglementările în vigoare în țările lor privind domeniul transporturilor auto, precum și modificările acestora, din momentul introducerii lor în aplicare.

Articolul 19

Prezentul Acord nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor Părților contractante ce decurg din alte acorduri internaționale, la care ele sînt parte.

Articolul 20

Prezentul Acord se încheie pe termen de un an. Acțiunea lui se prelungește în mod tacit pe anul următor, cu excepția cazului cînd una din Părțile contractante va comunica în scris celeilalte, cu trei luni pînă la expirarea termenului respectiv de valabilitate, intenția de a denunța acest Acord.

Prezentul Acord este supus aprobării în conformitate cu legislația internă din statele ambelor Părți contractante și intră în vigoare la expirarea a 30 de zile din data primirii celei de a doua note, prin care Părțile se informează reciproc despre aprobarea lui.

Odată cu intrarea în vigoare a prezentului Acord se suspendă acțiunea Acordului între Guvernul URSS și Guvernul Republicii Populare Bulgaria privind transportul rutier internațional în partea ce se referă la relațiile ambelor Părți contractante.

Părțile contractante consimt să introducă prezentul Acord în aplicare din data semnării lui.

Întocmit în or. Chișinău la 12 decembrie 1994 în două exemplare originale în limbile moldovenească, bulgară și rusă, toate textele avînd aceeași putere juridică.

Pentru Guvernul
Republicii Moldova

Pentru Guvernul
Republicii Bulgaria

Acorduri bilaterale

Acord din 12.12.94 între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Bulgaria privind transportul rutier internațional de pasageri și mărfuri // *Tratate internaționale 18/212, 1999*